

УДК 811.111**Влияние традиционных и новых методов преподавания в обучении иностранному языку****Фатыхов Амир Рафаэлевич**

Аспирант,
Московский финансово-юридический университет (МФЮА),
115191, Российской Федерации, Москва, ул. Введенского, 1А;
e-mail: amirfatykhov10@gmail.com

Аннотация

Современное развитие методов преподавания в изучении иностранного языка приводит к все более эффективным изменениям в преподавании, как в теоретическом, так и в практическом плане. При краткой оценке основных методов обучения, необходимо понять классический тройной термин: подход, метод и техника. Подход - это ряд предположений относительно природы языка, обучения и преподавания. Метод - представляет собой общий план систематического языкового представления, основанный на выбранном подходе. Техника - соответствует методу и, следовательно, совместима с подходом и представляет собой специальную деятельность, выполняемую в учебных заведениях при изучении иностранного языка. Показано, что в преподавании и изучении иностранного языка необходимо разработать новые подходы и методы, которые станут движущей силой для учащихся, способствуя их сотрудничеству в процессе обучения. В этом контексте преподаватель будет выступать в роли помощника. Эффективное изучение иностранного языка приводит к тому, что учащиеся обладают навыками решения социальных и когнитивных проблем. Важно, чтобы преподаватели иностранных языков взаимодействовали с коллегами из других предметных областей. Это могло бы привести к созданию нового метода изучения иностранного языка в учебных заведениях, который объединял бы изучение различных дисциплин.

Для цитирования в научных исследованиях

Фатыхов А.Р. Влияние традиционных и новых методов преподавания в обучении иностранному языку // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 7А. С. 23-31.

Ключевые слова

Метод, учащийся, преподаватель, обучение, процесс, цель, язык, практика, задание, общение, сотрудничество, речь, программа.

Введение

Методология преподавания иностранных языков должна адаптироваться к современным требованиям образовательного процесса, обеспечивая связь между теорией и практикой. Важным аспектом является интеграция различных подходов, которые учитывают множество факторов, влияющих на обучение учащихся. С дальнейшим развитием процесса образования метод стал использоваться для идентификации и связи теории и практики. Подход в современной педагогической науке определяет предположения, мнения и теории относительно природы языка и его изучения. Это связь между теориями, методами обучения и взаимосвязь между оснащенностью классного оборудования, методическими рекомендациями и деятельностью учащихся и педагога в изучении иностранного языка. Процессы преподавания представляют собой методы и практики, основанные на подходе к обучению учащегося. В современном мире обучение иностранному языку определяет шесть особенностей: цели, поставленные в изучении языка; учебная программа, как критерий выбора и организации языкового и предметного содержания; роль учащихся; роль преподавателя; роль учебных и методических пособий и непосредственно сам процесс обучения. При изучении иностранного языка важно живое общение, и только при этом можно достигнуть необходимой цели при изучении. Также нужно учитывать правила иностранного языка, слова, спряжения глаголов, формы составления предложений и многое другое. При таком подходе в изучении языка нужно использовать сравнение с родным языком.

Целью данного исследования является помощь преподавателям и учащимся в том, чтобы найти наиболее оптимальные методы и способы при обучении иностранному языку.

Исходя из поставленной цели, в работе рассматриваются следующие **задачи**:

- исследование основных доступных нам источников информации и раскрытие степени изученности данной темы;
- анализ традиционных и современных методов преподавания в обучении иностранному языку;
- изучение особенностей развития традиционных и современных методов преподавания;
- систематизация традиционных и современных методов преподавания в обучении иностранному языку.

Объектом исследования является описание различных подходов и методов, а также их эффективность в преподавании иностранного языка.

Предметом изучения является исследование особенностей традиционных и современных методов преподавания в обучении иностранному языку.

Основная часть

В современном образовательном процессе при изучении иностранного языка нужно выделить следующие эффективные и часто используемые методы преподавания.

К прямому методу нужно отнести такое обучение, при котором вырабатывается разговорный навык общения через минимальное использование родного языка и языкового умения не только говорить, но и думать на иностранном языке [Андреева, 1970]. Здесь используется противоположность грамматического перевода и расширение естественного общения при изучении языка. Психологическое направление данного метода направлено на изучение зрительного восприятия, визуального мышления. Уроки начинаются с короткого

рассказа или диалога, что подкрепляется вербально движениями и картинками. Родной язык никогда не используется при сравнении. Хотя грамматика преподается индуктивно, приоритет отдается глаголам. Объяснения по уроку продолжается известными словами и конструкциями. Учитель в данном случае - образец, он выполняет основную функцию при обучении. Однако большинство учащихся, которые годами обучались в классах, где применяется такой метод грамматического перевода, не могут должным образом говорить на изученном ими иностранном языке [Штрумпен-Дэрри, Берлица, 1949].

Аудио-лингвистический метод обучения устной иностранной речи состоит в многократном прослушивании и проговаривании на иностранном языке речевых текстов. С точки зрения американского психолога Берреса Фредерика Скиннера в его работе «Речевое поведение» говорится о том, что «язык — это приобретенная привычка» и в этом основная суть этого метода. В лингвистическом исследовании в книге «Language» Леонарда Блумфилда изложена такая же точка зрения и этот метод обучения признается наиболее эффективным [Блумфилд, 1967].

Этот метод фокусируется на обучении готовым фразовым структурам по заданному плану через диалоги и интенсивные речевые упражнения, при этом приоритет отдается навыкам аудирования и говорения. Такое обучение предполагает речевые повторы на всех уровнях: например, диалоги, которые воспроизводятся в форме подражания и запоминания. Каждое предложение или фраза повторяются сначала классом, а затем индивидуально. Учащиеся должны иметь возможность использовать то, что они узнали, в нужной среде общения. Обучение основывается исключительно на примерах. С некоторыми изменениями и дополнениями с помощью этого метода можно получить хорошие результаты. Однако при аудио-лингвистическом методе, учащиеся дают определенные ответы, на некоторые темы, которые они выучили, но лингвистически не могут поддержать общение во внешнем мире. Учащиеся обладают достаточными знаниями иностранного языка, но не умеют использовать эти знания в нужных для них сферах жизни.

Когнитивно-языковой метод направлен на исследование проблемы соотношения языка и сознания. При этом методе роль языка концептуализирована и связана с отдельными когнитивными способностями человека при изучении языка и формы их взаимодействия. Он появился как реакция на особенности аудио-лингвистического метода. Когнитивная теория придает большое значение способности учащегося понимать структуру иностранного языка и легко использовать эту структуру. Такой систематический подход в изучении предполагает по мнению психолога Джона Бродуса Уотсона определенный взгляд на обусловленность, воспитание, подкрепление, приобретение навыков в изучении иностранного языка [Сиган, 2002]. Этот метод, по его мнению, изменил изучение правил и грамматики иностранного языка, на осмысленную практику и творчество при обучении.

Целью метода является предоставление студентам навыков владения иностранным языком на уровне общения с носителями языка, помимо изучения и запоминания определенных предложений, учащиеся развивают в себе способность создавать подходящие предложения в ситуациях, с которыми они не сталкиваются на занятиях, но которые встречаются в обычной повседневной жизни.

Коммуникативный метод предполагает не изучение языка как такового, а использование его в реальных жизненных ситуациях. Таким образом суть этого метода, не в накоплении грамматики и лексики, а в общении с использованием имеющихся навыков и умений. Это такая организация стиля преподавания, при которой очень важно использование лингафонного

кабинета в учебном заведении. Здесь изучение иностранных слов происходит в соответствии со звучанием разговорного языка и методом использования иностранного языка в повседневной жизни. Этот подход основан на исследовании структуры языка, его механизма изучения, с одной стороны, и использования языка или отношений между языком и обществом, с другой стороны.

Целью обучения является улучшение коммуникативных навыков. Учащиеся, приобретающий эти навыки, также должны обладать знаниями и умением пользоваться языком. Язык как коммуникация требует постоянного использования грамматики и словарного запаса для активного прослушивания, чтения, разговора и общения с людьми. Обучение ориентировано на учащихся и требует работы в небольших группах. Он предполагает общение, которое имеет смысл для учащегося в дальнейшем его обучении. В данном методе придается большее значение обстановке в классе, методическим пособиям и имеющемуся в классе оборудованию при обучении.

Одним из основателей этого метода в обучении иностранному языку в нашей стране является Е.И.Пассов, изложивший суть метода в пособии «Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного» [Пассов, 2010].

Смешанный метод предполагает такую концепцию, при которой учащийся получает знания самостоятельно, онлайн или очно при обучении с преподавателем. Такое обучение не предполагает радикального отказа от очного образования, поскольку оно даёт важные речевые и социальные навыки. Это смесь методов, созданная для извлечения выгоды из других известных методов в соответствии с целью и успехом, когда выбранного ранее метода недостаточно. Здесь решает педагог и качества и компоненты при обучении могут меняться в зависимости от различных ситуаций и целей. Этот метод делает обучение интересным для учащихся, если преподаватель креативен, энергичен, готов к экспериментам и творчеству [Андреева, 2016].

Экспрессивный метод изучения иностранного языка подразумевает погружение в глубины нашей личности и выражение чувств и мыслей через поведение, движение и звук. Это метод обучения, разработанный болгарским психиатром и педагогом Г. К. Лозановым рассмотрен им в книге «Суггестология». Суть обучения здесь направлена против таких страхов, как неудача и неспособность учиться или боязнь ошибиться [Лозанов, 1976]. При этом методе, окружающая среда поощряет обучение, и учащийся чувствует себя в полной безопасности и комфорте при изучении языка. Количество обучающихся, места и стили рассадки в учебных классах, освещение, декор, выбранная цветовая гамма и общение должны находиться на самом высоком уровне. Этот метод дает очень хорошие результаты, но он не получил широкого распространения, поскольку является дорогостоящим и сложным в реализации.

Метод полного физического ответа заключается в запоминании новых слов, фраз и лексических конструкций с помощью жестов, выполнения команд, разнообразных игр. С этим методом можно выучить огромное количество слов, запоминая их ассоциативно. Суть метода изложил американский психолог Джеймс Эшер, который разработал этот метод с помощью приложений [Asher, 1982]. Пока дети изучают родной язык, они в первую очередь слушают и воспринимают речь своих родителей, а также окружающих их людей. Учащимся будет намного удобнее изучать иностранный язык, выполняя коммуникативные команды и меняя роли, не принуждающие их говорить. В его основе лежит логика, согласно которой изучению языка соответствует определённая программа, движущаяся по пути развития второго языка, что аналогично процессу изучения родного языка.

В то время как другие методы обучения иностранному языку рассматриваются в рамках обучения левого полушария мозга, метод Джеймса Эшера ориентирован на функцию правого полушария мозга. Этот метод предусматривает овладение речью на начальном уровне, но развитие разговорных навыков происходит в естественных условиях. На продвинутых этапах можно использовать такие объекты, как картинки, различные предметы, настенные панели, слайды, сайты. Этот метод, хорошо применимый на первых этапах, не стал пользоваться популярностью из-за чрезмерных затрат времени, монотонности и повторения.

Групповое изучение языка или консультативный подход к изучению языка. Обучение языку в группе может быть очень эффективно. Психолог Карл Роджерс говорил: «Учащиеся приходят в класс, потому что им нужна консультация. Если предусматривается обучающее действие, то учитель и ученик должны находиться в достаточно близких отношениях, должны ценить друг друга, чтобы способствовать открытому общению между собой» [Роджерс, 2018].

В такой среде возникает солидарность и сотрудничество, при этом потребности обучающихся становятся приоритетными, и, следовательно, роль наставника не будет отрицаться. Таким образом, гуманистическое обучение здесь является полностью ценностным обучением. Под влиянием этой точки зрения лингвист Джеймс Карран разработал новую форму изучения языка и выдвинули подход коллективного изучения языка, «изучение языка путем консультации» [Curran, 2002]. При этом методе важна роль преподавателя, которая заключается в создании образовательных возможностей, с помощью которых учащиеся смогут определить и изменить свое собственное понимание в изучении языка.

Цель этого метода заключается в том, чтобы ученик мог общаться с другими людьми за пределами класса, где нет преподавателя. Для достижения этой цели необходимо пересмотреть подход к преподаванию в контексте роли преподавателя. Помимо языка, необходимого для участия в заданиях и практике реального общения, учащиеся получают возможность адекватно реагировать на новые ситуации за пределами классных занятий. Такие занятия позволяют студентам изучать ключевые грамматические конструкции и словарный запас реальных текстов, а также развивать целостные навыки чтения, письма и разговорной речи так, как это происходит в реальных коммуникативных ситуациях. Задания также дают учащимся возможность сотрудничать с другими учащимися и преподавателем, творчески используя изучаемый язык. В рамках этого подхода было предусмотрено пять этапов.

На первом этапе, предполагается полная зависимость от преподавателя, при которой на очень небольшое количество учащихся приходится один преподаватель. Второй этап – самодемонстрация, которая включает в себя использование изученных и предписанных слов и получение помощи от преподавателя, когда это необходимо. Третий этап - самостоятельное действие обучающегося, в котором происходит обучение языку простыми предложениями без перевода, действие продолжается, даже если оно выполнено неправильно. При желании возможен перевод на родной язык. Преподаватель готов помочь в пределах учебного класса, широко использует методические пособия и лингвистическое оборудование. Четвертый этап - на котором учащиеся также самостоятельно используют сложные предложения, но преподаватель продолжает наблюдать и помогает любому учащемуся, который попросит об этом. Преподаватель исправляет грамматические ошибки и ошибки при произношении в процессе обучения. Пятый этап - предполагает полную независимость учащихся. Поощряется самостоятельное общение на изучаемом иностранном языке. Преподаватель менее вовлечен, но может помочь в изучении лексики, сложных структур и при стилистической работе. Подход массового изучения языка не имеет заранее определенной программы, и обучение

осуществляется по предметам, выбранным самим учащимся. Этот этап практически невозможно использовать в школах, используется он только при индивидуальном обучении [Curran, 2002].

Метод молчания — это метод преподавания иностранного языка, предложенный Калетом Гаттеню, ориентирован на обучение. После того, как пример, который необходимо усвоить, сначала дан с указанием, ученикам предоставляется возможность понять и усвоить его [Gattegno, 1978].

Преподаватель является наблюдателем, он может руководить учащимися, а при необходимости может участвовать в уроке в качестве одного из них. Использование родного языка строго запрещено. В отличие от большинства методов, этот метод пытается обеспечить лингвистическую осведомленность, заставляя учащихся много говорить, используя большое количество слов, которые они изучили. При этом методе должны быть использованы красочные плакаты, доска, рисунки, записи, кассеты, картинки, слайды, фильмы, листы с домашними заданиями и книги для чтения, которые помогут в обучении при использовании их в учебном заведении. Обучение, как правило, носит структурный характер и основано на повышении словарного запаса. Успех такого метода зависит от групп, где небольшое количество обучающихся.

Выводы

В обучении иностранному языку должны произойти определенные изменения. Изучение иностранного языка старыми методами уже не соответствует современным тенденциям. Бесконечные усилия, затраты на обучение студентов, традиционные системы, оборудование для изучения иностранного языка, которыми продолжают пользоваться в учебных заведениях не могут дать возможность получить нужные знания. Необходимы новые подходы к непосредственному преподаванию и изучению языка, которые позволят использовать знания в коммуникативных целях. Студенты должны сначала понять, что язык — это не только грамматические шаблоны и слова. Язык следует изучать функционально, чтобы учащиеся могли понять, что разные формы содержат разные значения, и чувствовать себя готовыми к изучению и сознательному использованию языка.

Несмотря ни на что, изучение языка должно занимать особое место в каждой системе образования, и каждый должен осознавать свои обязанности и ответственность в обучении. В традиционном преподавании языка тема разработки программы или то, что изучают учащиеся готовится в соответствии с целью урока, а не в соответствии с коммуникативными потребностями учащихся в реальных ситуациях во внешнем мире. Поэтому у учащихся часто нет возможности использовать полученные знания вне занятий. При использовании метода грамматического перевода и упражнений аудиолингвистического метода учащимся сложно перейти от аудиторного обучения к реальной коммуникативной среде вне занятий. Поэтому эти методы не являются очень эффективными для изучения иностранного языка.

Важно, что в методологии преподавания, которая отражает то, что известно об обучении иностранного языка, грамматика и словарный запас преподаются коммуникативным способом. Грамматические модели сочетаются с конкретными коммуникативными значениями, чтобы учащиеся могли увидеть взаимосвязь между формой и функцией. Учащиеся учатся выбирать правильные фразы, чтобы выразить чувства и мысли, которые они хотят выразить, слова сгруппированы по их значениям. Иностранному языку преподаются с использованием домашних

заданий и практики, которые включают области смысловых отношений, концептуальные значения и различные классификации. Такая методика позволяет учащимся достичь творческого подхода к использованию языка.

Современные подходы к преподаванию языка позволяют учащимся развивать творческие и учебные проекты за пределами учебных заведений посредством ролевых игр и исследований. Эти проекты тесно связаны с типами языковых заданий и практических занятий, которые им придется выполнять после окончания занятий, они повышают свою независимость, учатся использовать язык как рабочий инструмент для достижения своих целей. В то же время учащиеся видят, что существует множество возможностей говорить и совершенствовать свой язык в ситуациях, связанных с иностранным языком. Важно отметить, что помимо социальных целей при изучении иностранного языка, для достижения его коммуникативных целей и возможностей необходимо использовать язык в жизни. Не нужно рассматривать изучение иностранного языка как список систем, символов и фактов, подлежащих запоминанию. Нужно пользоваться всеми специально разработанными средствами и необходимым оборудованием.

В преподавании и изучении иностранного языка необходимо разработать новые подходы и методы, которые станут движущей силой для учащихся, способствуя их сотрудничеству в процессе обучения. В этом контексте преподаватель будет выступать в роли помощника. Эффективное изучение иностранного языка приводит к тому, что учащиеся обладают навыками решения социальных и когнитивных проблем. Важно, чтобы преподаватели иностранных языков взаимодействовали с коллегами из других предметных областей. Это могло бы привести к созданию нового метода изучения иностранного языка в учебных заведениях, который объединял бы изучение различных дисциплин.

При изучении иностранного языка приобретаются новые знания, развиваются межличностные отношения и межкультурная чувствительность [Nunan, 2003]. Преподавателю нужно совершенствоваться, быть открытым к инновациям и не бояться пробовать различные методы при изучении и преподавании иностранных языков.

Библиография

1. Александров Д. Н. Эволюция прямого метода за рубежом (обучение устной речи): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1970.
2. Андреева Н. В., Рождественская Л. В., Ярмахов Б. Б. Шаг школы в смешанное обучение. М.: Национальная открытая школа, 2016. С. 279.
3. Блумфилд Л. Краткое руководство по практическому изучению иностранных языков // Методика преподавания иностранных языков за рубежом: Сб. статей / Сост. М. М. Васильева, Е. В. Синявская. М.: Прогресс. 1967. С. 15-32.
4. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы. 2010. С.568.
5. Лозанов Г. К. Суггестология // Методика преподавания иностранных языков за рубежом: Сб. статей / Сост. Е. В. Синявская, М. М. Васильева, Е. В. Мусницкая. М.: Прогресс. 1976. С. 195-225.
6. Роджерс К. Р. Групповая психотерапия. Москва: Институт общегуманитарных исследований. 2018. С.175.
7. Asher J. Learning Another Language through Actions: The Complete Teacher's Guidebook. Los Gatos, California: Sky Oaks Production. 1982. с. 54-56.
8. Skinner B. F. Verbal Behavior. Human Language, Communication, Speech, Linguistics. United States. 1957. С. 38.
9. Gattegno C. The Silent Way // Teaching Foreign Languages in Schools. N.Y.: Ed. Solutions. 1978. С.144.
10. Curran J. Media and Power. Лондон: Routledge. 2002. №1. С. 78.
11. Watson J. B. Psychology From the Standpoint of a Behaviorist (Classic Reprint). 2015. С. 111.
12. Nunan D. Practical English Language Teaching. Нью-Йорк: McGraw Hill Company. 2003. С. 135-141.
13. The Berlitz Self-teacher: Spanish. Сотрудники языковых школ Berlitz под руководством Роберта Штрумпена-Дэрри и Чарльза Ф. Берлица. Нью-Йорк: 1949. С. 302.

The Impact of Traditional and New Teaching Methods in Teaching a Foreign Language

Amir R. Fatykhov

Postgraduate,
Moscow University of Finance and Law (MFUA),
115191, 1A, Vvedenskogo str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: amirfatykhov10@gmail.com

Abstract

Modern development of teaching methods in studying a foreign language leads to increasingly effective changes in teaching, both in theoretical and practical terms. In a brief assessment of the main teaching methods, it is necessary to understand the classic triple term: approach, method and technique. Approach is a set of assumptions regarding the nature of language, learning and teaching. Method is a general plan for systematic language presentation based on the chosen approach. Technique corresponds to the method and, therefore, is compatible with the approach and is a special activity carried out in educational institutions when studying a foreign language.

It is shown that in teaching and learning a foreign language, it is necessary to develop new approaches and methods that will become a driving force for students, facilitating their cooperation in the learning process. In this context, the teacher will act as an assistant. Effective learning of a foreign language leads to the fact that students have the skills to solve social and cognitive problems. It is important that foreign language teachers interact with colleagues from other subject areas. This could lead to the creation of a new method of learning a foreign language in educational institutions, which would combine the study of various disciplines.

For citation

Fatykhov A.R. (2024) Vliyaniye traditsionnykh i novykh metodov prepodavaniya v obuchenii inostrannomu yazyku [The Impact of Traditional and New Teaching Methods in Foreign Language Teaching]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (7A), pp. 23-31.

Keywords

Method, student, teacher, learning, process, goal, language, practice, task, communication, cooperation, speech, program.

Referents

1. Aleksandrov D.N. (1970) Evolution of the Direct Method Abroad (Teaching Oral Speech): Abstract of Cand. Sci. (Pedagogical Sciences) Dissertation [Pedagogicheskie nauki] Moskov, 1970.
2. Andreeva N.V., Rozhdestvenskaya L.V., Yarmahov B.B. (2016) The School's Step into Blended Learning [Smeshannoye obucheniye] Moskov: National Open School. P. 279.
3. Bloomfield L. (1967) A Brief Guide to the Practical Study of Foreign Languages // Methods of Teaching Foreign Languages Abroad: Collection of Articles / Comp. M.M. Vasilyeva, E.V. Sinyavskaya [Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov] Moskov: Progress. P. 15-32.
4. Passov E.I., Kuzovleva N.E. (2010) Fundamentals of Communicative Theory and Technology of Foreign Language Education: A Methodological Handbook for Teachers of Russian as a Foreign Language [Osnovy kommunikativnoy teorii] Moskov: Russian Language. Courses. P. 568.

5. Lozanov G.K. (1976) Suggestology // Methods of Teaching Foreign Languages Abroad: Collection of Articles / Comp. E.V. Sinyavskaya, M.M. Vasilyeva, E.V. Musnitskaya [Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov] Moskov: Progress. P. 195-225.
6. Rogers K.R. (2018) Group Psychotherapy [Gruppovaya psikhoterapiya] Moskov: Institute for General Humanitarian Research. P. 175.
7. Asher J. (1982) Learning Another Language through Actions: The Complete Teacher's Guidebook [Izucheniye inostrannogo yazyka cherez deystviya] Los Gatos, California: Sky Oaks Production. P. 54-56.
8. Skinner B.F. (1957) Verbal Behavior [Verbal'noye povedeniye] United States. P. 38.
9. Gattegno C. (1978) The Silent Way // Teaching Foreign Languages in Schools [Tikhiy put'] N.Y.: Ed. Solutions. P. 144.
10. Curran J. (2002) Media and Power [Media i moshch'] London: Routledge. №1. P. 78.
11. Watson J.B. (2015) Psychology From the Standpoint of a Behaviorist (Classic Reprint) [Psikhologiya s tochki zreniya neobkhodimosti] P. 111.
12. Nunan D. (2003) Practical English Language Teaching [Prakticheskoye prepodavaniye angliyskogo yazyka] New York: McGraw Hill Company. P. 135-141.
13. The Berlitz Self-teacher: Spanish. Staff of the Berlitz language schools under the direction of Robert Strumpfen-Derry and Charles F. Berlitz (1949) [Samouchitel Berlitz: ispanskiy] New York. P. 302.